

Bildzeichen für Textilmaschinen

DIN
63 201

Graphical symbols for textile machines

Ersatz für
Ausgabe 11.77

Zusammenhang mit dem von der International Organization for Standardization (ISO) herausgegebenen Fachbericht ISO/TR 5232 – 1979, siehe Erläuterungen.

Inhalt

	Seite		Seite
1 Zweck	1	4 Bildzeichen	2
2 Bezeichnung	1	5 Verzeichnis der Bildzeichen	39
3 Filmlochkarte	1	5.1 Alphabetisch geordnet	39
		5.2 Nach Registrier-Nummern geordnet	43

1 Zweck

Zweck des Genormten ist die einheitliche Anwendung von Bildzeichen an Einrichtungen aller Art, um den mit diesen Objekten umgehenden Personen einen Hinweis für die Benützung oder Bedienung zu geben. Sie soll im Interesse der Hersteller, des Handels und der Verbraucher die Vielfalt der Bildzeichen auf ein wirtschaftlich vertretbares Maß zurückführen. Weiterhin ist die Größe der hier dargestellten Bildzeichen (Nennmaß $a = 12 \text{ mm}$) auch bei der Erstellung von Bedientafeln anzuwenden, auf denen die Zeichen direkt aufgebracht werden. Durch die einheitliche Festlegung der Bedeutung wird eine sprachungebundene Verständigung erreicht, die beim Export von Maschinen die Anbringung von Schildern in der jeweiligen Landessprache erübrigt.

2 Bezeichnung

Die Bezeichnung eines Bildzeichens setzt sich aus dem Normenzeichen (DIN), der Zählnummer der Norm, in der alle Bildzeichen registriert sind (30 600), der Registriernummer des Bildzeichens, dem Kennbuchstaben B für Bildzeichen und dem Nennmaß des Bildzeichens zusammen.

Beispiel: Bildzeichen mit der Bedeutung „Schurhöhe einstellen“ (Registriernummer 00503), dem Kennbuchstaben für Bildzeichen (B) und dem Nennmaß $a = 12 \text{ mm}$:

Bildzeichen DIN 30 600 – 00503 – B – 12

3 Filmlochkarte

Für die Anwendung des Bildzeichens in der Praxis existiert eine Filmlochkarte, die das beim DIN Deutsches Institut für Normung e.V. hinterlegte Original des Bildzeichens im Nennmaß $a = 10 \text{ mm}$ enthält (Negativ *). Von der Filmlochkarte sind Verkleinerungen bzw. Vergrößerungen von Nennmaß $a = 2,5 \text{ mm}$ bis $a = 50 \text{ mm}$ ohne Qualitätsverlust herzustellen.

*) Zu beziehen über den Beuth Verlag GmbH, Berlin

Fortsetzung Seite 2 bis 44

Textilnorm, Normenausschuß Textil und Textilmaschinen im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung des DIN Deutsches Institut für Normung e.V., Berlin, gestattet.

4 Bildzeichen

Die zusätzlich aufgenommenen fremdsprachigen Bedeutungen sind nicht Bestandteil dieser Norm. Für ihre Richtigkeit kann keine Gewähr übernommen werden.

Die Buchstaben vor den Benennungen bedeuten: E = Englisch, F = Französisch, R = Russisch, S = Spanisch und I = Italienisch.

In der ersten Tabellenspalte ist jeweils oberhalb des Bildzeichens die Registriernummer nach DIN 30 600 angegeben. Unterhalb des Bildzeichens ist, soweit vorhanden, durch eine Nummer die internationale Übereinstimmung der Bildzeichen mit dem ISO-Entwurf 7000 und der IEC-Publikation 417 angegeben. Dabei entsprechen die Nummern unter 5000 den Bildzeichen des ISO-Entwurfs 7000 und die Nummern über 5000 der IEC-Publikation 417.

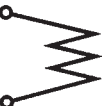
Verschiedene Bildzeichen dieser Norm enthalten gegenüber dem ISO-Entwurf 7000 unterschiedliche Pfeildarstellungen. Nach Abschluß der ISO-Arbeiten ist eine Anpassung der Bildzeichen vorgesehen.

Bildzeichen	Bedeutung
00016  5007	Ein (für direkte Netzverbindungen) E <i>on (for primary switches)</i> F <i>marche (pour commutateurs primaires)</i> R <i>Включено (для непосредственных соединений сети)</i> S <i>conectado (para conmutadores principales)</i> I <i>avviamento (inserzione tensione)</i>
00015  5008	Aus (für direkte Netzverbindungen) E <i>off (for primary switches)</i> F <i>arrêt (pour commutateurs primaires)</i> R <i>Выключено (для непосредственных соединений сети)</i> S <i>desconectado (para conmutadores principales)</i> I <i>arresto (disinserzione tensione)</i>
00019  5011	Ein – Aus, tastend (für direkte Netzverbindungen) E <i>on – off, single table position of the contact unit (for primary switches)</i> F <i>marche – arrêt à une seule position stable du contacteur (pour commutateurs primaires)</i> R <i>Включено – Выключено, нажатием одной кнопки (для непосредственных соединений сети)</i> S <i>con – des, una sola posición estable del contactor (para conmutadores principales)</i> I <i>avviamento/arresto (pulsante premuto/rilasciato)</i>
00018  5010	Ein – Aus, stellend (für direkte Netzverbindungen) E <i>on – off (for primary switches)</i> F <i>marche – arrêt à deux positions stables (pour commutateurs primaires)</i> R <i>Включено – Выключено, переключаемо (для непосредственных соединений сети)</i> S <i>con – des (para conmutadores principales)</i> I <i>avviamento/arresto (due posizioni stabili, alternativamente)</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00011  5104	Start, Ingangsetzen einer Bewegung E <i>start (of action)</i> F <i>démarrage (une opération)</i> R <i>Пуск, приведение в действие движения</i> S <i>arranque de un movimiento</i> I <i>avviamento (di una operazione)</i>
01849  	Start tastend; Ingangsetzen einer Bewegung, tastend E <i>start by pushing button, start of a movement by pushing button</i> F <i>départ par touche; mise en route d'un mouvement, par touche</i> R <i>Пуск клавишей; приведение в действие движения, клавишей</i> S <i>arranque palpado; puesta en marcha de un movimiento palpando</i> I <i>avviamento ad impulsi</i>
00022  	Vorbereitendes Schalten E <i>stand by switch (preset)</i> F <i>commutation préparatoire</i> R <i>Подготовительное переключение</i> S <i>conmutación preparatoria</i> I <i>commutazione preparatoria (predisposizione)</i>
02693  	Vorbereitendes Schalten einer Zeitspanne in Minuten E <i>preparatory switching of a length of time in minutes</i> F <i>enclenchement préparatif, d'une durée en minutes</i> R <i>Выдержка времени (в минутах)</i> S <i>conexión durante un periodo de tiempo expresado en minutos</i> I <i>commutazione preparatoria di un periodo di tempo in minuti</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00010  0095	Regelung E <i>feedback control</i> F <i>réglage</i> R <i>Регулирование</i> S <i>regulación</i> I <i>regolazione</i>
00141  0517	Türöffner, Schlüsselschalter E <i>door opener</i> F <i>ouvre-portes, interrupteur à clef</i> R <i>Механизм для открытия дверей</i> <i>выключатель приводимый в действие</i> <i>ключом</i> S <i>interruptor de llave</i> I <i>apertura porta, interruttore a chiave</i>
00173  5184	Uhr, zeitlicher Ablauf E <i>clock, course of time</i> F <i>horloge, minuterie</i> R <i>Часы, продолжительность времени</i> S <i>reloj, medir el tiempo</i> I <i>orologie, contatempo</i>
00113  5111	Pause E <i>pause (interruption)</i> F <i>pause (interruption momentanée)</i> R <i>Пауза</i> S <i>interrupción</i> I <i>pausa (interruzione)</i>
00307  0161	Prüfschranke E <i>test barrier</i> F <i>barrière de contrôle</i> R <i>Контрольный барьер</i> S <i>célula fotoeléctrica</i> I <i>punto di controllo</i>
00139  5012	Beleuchtung, Licht E <i>lighting</i> F <i>éclairage</i> R <i>Освещение, свет</i> S <i>iluminación</i> I <i>illuminazione / lampada</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00153  5115	Leuchtmelder E <i>signal lamp</i> F <i>avertisseur lumineux</i> R <i>Световой сигнализатор</i> S <i>avisador luminoso</i> I <i>lampada di segnalazione</i>
00155  5014	Akustisches Signal, Hupe E <i>acoustic signal, horn</i> F <i>signal acoustique, claxon</i> R <i>Акустический сигнал, сирена</i> S <i>señal acústica, bocina</i> I <i>segnale acustico; tromba elettrica</i>
00140  5013	Akustisches Signal, Klingel E <i>acoustic signal, bell</i> F <i>signal acoustique, sonnerie</i> R <i>Звуковой сигнал, звонок</i> S <i>señal acústica, timbre</i> I <i>segnale acustico, campanello</i>
00200  0228	Störung, Unterbrechung E <i>disturbance, interruption</i> F <i>perturbation, interruption</i> R <i>Неисправность, прерывание</i> S <i>perturbación, interrupción</i> I <i>disturbo, interruzione</i>
02650  	Eingabefehler, Bedienungsfehler E <i>operator's mistake</i> F <i>erreur d'opération</i> R <i>Ошибка ввода, ошибка обслуживания</i> S <i>defecto de servicio</i> I <i>operazione errata</i>
01477  	Entstörung, Entstörungsbestätigung E <i>interference elemination, verification of interference elemination</i> F <i>déparasillage, vérification de déparasillage</i> R <i>Устранение помех, подтверждение устранения помех</i> S <i>eliminación de perturbaciones</i> I <i>eliminazione di interferenza, verifica dell'eliminazione di interferenza</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00253  0353	Elektrischer Hauptschalter E <i>electrical main switch</i> F <i>interrupteur électrique principal</i> R <i>Электрический главный выключатель</i> S <i>interruptor eléctrico principal</i> I <i>interruttore elettrico principale</i>
00131  5036	Gefährliche elektrische Spannung E <i>dangerous voltage</i> F <i>tension dangereuse</i> R <i>Опасное электрическое напряжение</i> S <i>tensión peligrosa</i> I <i>tensione pericolosa</i>
01008  0434	Achtung E <i>caution</i> F <i>attention</i> R <i>Внимание</i> S <i>atención</i> I <i>attenzione</i>
01181  0554	Entionisierung, Statische Entladung E <i>desionisation</i> F <i>désionisation, déchargement statique</i> R <i>Деионизация Статический разряд</i> S <i>desionización, descarga estática</i> I <i>deionizzazione, eliminazione di carica statica</i>
01182  0555	Ionisierung, Statische Aufladung E <i>ionisation</i> F <i>ionisation, charge statique</i> R <i>Ионизация Статическ ицзаряд</i> S <i>ionización, carga estática</i> I <i>ionizzazione, carica statica</i>
00877  0185	Glühzünder (Zündspule) E <i>spark coil</i> F <i>bobine d'allumage</i> R <i>Катушка зажигания</i> S <i>bobina de encendido</i> I <i>resistenza d'accensione</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00164  0518	Zählen E <i>counting</i> F <i>compter</i> R <i>Считать</i> S <i>contador</i> I <i>conteggio</i>
00175  0031	Schmierung E <i>lubrication</i> F <i>lubrification</i> R <i>Смазка</i> S <i>lubrificar</i> I <i>lubrificazione</i>
00256  0028	Einfüllen, Einfüllöffnung E <i>filling in, filling point</i> F <i>remplir, remplissage</i> R <i>Загрузка, загрузочное отверстие</i> S <i>rellenar, orificio para rellenar</i> I <i>riempimento, punto di riempimento</i>
00257  0029	Ablassen, Ablaßöffnung E <i>drain point</i> F <i>vider, vidange</i> R <i>Спуск, спускное отверстие</i> S <i>descargar, orificio de salida</i> I <i>svuotamento, punti di svuotamento</i>
00258  0030	Überlauf E <i>overflow</i> F <i>trop plein</i> R <i>Переплес</i> S <i>aliviadero</i> I <i>scarico di/troppo pieno</i>
00273  0522	Mechanische Energie E <i>mechanical energy</i> F <i>énergie mécanique</i> R <i>Механическая энергия</i> S <i>energía mecánica</i> I <i>energia meccanica</i>

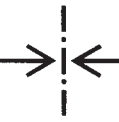
Bildzeichen	Bedeutung
00279  0525	Hydraulische Energie E <i>hydraulic energy</i> F <i>énergie hydraulique</i> R <i>Гидравлическая энергия</i> S <i>energia hidráulica</i> I <i>energia idraulica</i>
00274  0231	Pneumatische Energie E <i>pneumatic energy</i> F <i>énergie pneumatique</i> R <i>Пневматическая энергия</i> S <i>energia neumática</i> I <i>energia pneumatica</i>
00278  0232	Elektrische Energie E <i>electric energy</i> F <i>énergie électrique</i> R <i>Электрическая энергия</i> S <i>energia eléctrica</i> I <i>energia elettrica</i>
00951  	Mikrowellen-Energie E <i>microwave energy</i> F <i>énergie micro-ondes</i> R <i>Микроволновая энергия</i> S <i>energía de microondas</i> I <i>energia da micronda</i>
00275  0523	Wärme-Energie E <i>heat energy</i> F <i>énergie calorifique</i> R <i>Тепловая энергия</i> S <i>energía calorífica</i> I <i>energia termica</i>
00277  0524	Wasser-Energie E <i>water energy</i> F <i>énergie d'eau</i> R <i>Энергия воды</i> S <i>caudal de agua</i> I <i>energia idrica</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00276  0511	Dampf-Energie E <i>steam energy</i> F <i>énergie de vapeur</i> R <i>Пар-энергия</i> S <i>energia a vapor</i> I <i>energia da vapore</i>
01264  	Ölheizung E <i>oil heating system</i> F <i>chauffage d'huile</i> R <i>Отопление жидким топливом</i> S <i>calefacción por aceite</i> I <i>riscaldamento ad olio</i>
01263  	Gasheizung E <i>gas heating system</i> F <i>chauffage de gaz</i> R <i>Газовое отопление</i> S <i>calefacción por gas</i> I <i>riscaldamento ad gas</i>
00514  0363	Zündflamme E <i>ignition flame</i> F <i>flamme d'allumage</i> R <i>Пламя воспламенения</i> S <i>llama de encendido</i> I <i>fiamma d'accensione</i>
00515  0364	Heizflamme E <i>heating flame</i> F <i>flamme de chauffage</i> R <i>Пламя нагрева</i> S <i>llama de calefacción</i> I <i>fiamma di riscaldamento</i>
00483  0536	Wasser E <i>water</i> F <i>eau</i> R <i>Вода</i> S <i>agua</i> I <i>acqua</i>

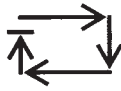
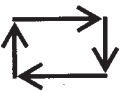
Bildzeichen	Bedeutung
01426 	Warmes Wasser E <i>hot water</i> F <i>eau chaude</i> R <i>Теплая вода</i> S <i>aqua caliente</i> I <i>acqua calda</i>
00403  0530	Wasserdampf E <i>steam</i> F <i>vapeur d'eau</i> R <i>Водяной пар</i> S <i>vapor de agua</i> I <i>vapore d'acqua</i>
02666 	Dampf gesperrt, kein Dampf, Dampfsperre E <i>steam barred, no steam, steam barrier</i> F <i>fermeture la vapeur</i> R <i>Пар блокирован, нет пара, паровая преграда</i> S <i>vapor cerrado; ningún vapor; barrera de vapor</i> I <i>chiusura del vapore</i>
01039  0225	Dämpfen der Warenbahn E <i>steaming of the cloth track</i> F <i>vaporisation d'une nappe de tissu</i> R <i>Запарка полотна ткани</i> S <i>vaporizado de la banda de tejido</i> I <i>vaporizzazione di tessuto</i>
00133  0515	Wärmeabgabe durch Konvektion E <i>output convection</i> F <i>émission de chaleur par convection</i> R <i>Теплоотдача путем конвекции</i> S <i>emisor de calor por convección</i> I <i>emissione di calore per convezione</i>
00474  0535	Wärmeabgabe allgemein E <i>loss of heat general</i> F <i>émission de chaleur en général</i> R <i>Отдача тепла общая</i> S <i>emisor de calor</i> I <i>emissione di calore in generale</i>

Bildzeichen	Bedeutung
01476  0609	Raum heizen, Raumheizung E <i>heating of chamber</i> F <i>chauffage de la chambre, général</i> R <i>Разогрев помещения</i> S <i>cámara calefactora</i> I <i>riscaldamento di camera</i>
00516 	Warenbahn erwärmen E <i>to heat the fabric web</i> F <i>chauffer la nappe de tissu</i> R <i>Нагрев полотна ткани</i> S <i>calentar la banda de tejido</i> I <i>riscaldamento di tessuto</i>
00991  0546	Heizwalze, Walzenheizung E <i>heating roll</i> F <i>cylindre chauffant</i> R <i>Нагрев валика</i> S <i>cilindro calefactor</i> I <i>cilindro riscaldante</i>
01473  0606	Platte beheizt E <i>heating plate</i> F <i>plaque chauffante</i> R <i>Плита, нагрета</i> S <i>placa calefactora</i> I <i>piastra riscaldante</i>
01474  0607	Warenbahn von beheizter Platte abgehoben E <i>fabric web lifted from heating plate</i> F <i>laize relevée de la plaque chauffante</i> R <i>Полотно товара приподнято с нагретой плиты</i> S <i>zona de tejido, separado de la placa calefactora</i> I <i>tessuto non in contatto con la piastra riscaldante</i>
01475  0608	Warenbahn an beheizter Platte anliegend E <i>fabric web in contact with heating plate</i> F <i>laize reposant sur la plaque chauffante</i> R <i>Полотно товара лежит на нагретой плите</i> S <i>zona de tejido, en contacto con la placa calefactora</i> I <i>tessuto a contatto con la piastra riscaldante</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00132  0230	Wärmeabgabe durch Strahlung E <i>output radiation</i> F <i>émission de chaleur par rayonnement</i> R <i>Теплоотдача излучением</i> S <i>emisión de calor por radiación</i> I <i>emissione di calore per radiazione</i>
02675  	Strahler heben E <i>lift radiator</i> F <i>lever le radiateur</i> R <i>Излучатель приподнимать</i> S <i>elevant el rayo (radiación)</i> I <i>sollevamento del radiatore</i>
02676  	Strahler senken E <i>lower radiator</i> F <i>baisser le radiateur</i> R <i>Излучатель опускать</i> S <i>disminuir el rayo (radiación)</i> I <i>abbassamento del radiatore</i>
00518  0505	Feuchte, Wassergehalt E <i>humidity, moisture content</i> F <i>humidité, teneur d'eau</i> R <i>Измерение влажности, содержание воды</i> S <i>humedad, contenido de agua</i> I <i>umidità, centenuto d'acqua</i>
01038  0224	Feuchtemessung E <i>measuring of humidity</i> F <i>mesure d'humidité</i> R <i>Измерение влажности</i> S <i>medición de humedad</i> I <i>misurazione di umidità</i>
01256  0589	Feuchteregelung E <i>moisture control</i> F <i>réglage de l'humidité</i> R <i>Регулирование влажности</i> S <i>regulador de la humedad</i> I <i>regolazione di umidità</i>

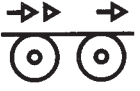
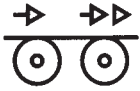
Bildzeichen	Bedeutung
01031  0221	Feuchte der Warenbahn E <i>humidity of the cloth track</i> F <i>humidité de la nappe de tissu</i> R <i>Влажность полотна ткани</i> S <i>humedad de la banda de tejido</i> I <i>umidità del tessuto</i>
02677  	Dampfgehalt E <i>steam content</i> F <i>contenu de la vapeur</i> R <i>Содержание пара</i> S <i>contenido del vapor</i> I <i>centenuto di vapore</i>
01267  0594	Dampfblaseeinrichtung E <i>steam blowing device</i> F <i>dispositif de soufflage de vapeur</i> R <i>Устройство для дутья пара</i> S <i>dispositivo inyector de vapor</i> I <i>dispositivo di soffiaggio del vapore</i>
02669  	Abschirmen vor Dampf mittels Blasen E <i>protection against steam by blowing</i> F <i>abriter de la vapeur par soufflerie</i> R <i>Экранировать от пара посредством дутья</i> S <i>proteger contra vapor por soplar</i> I <i>protezione dal vapore mediante soffiaggio</i>
00511  0503	Symmetrischer Lauf, Symétrie E <i>symmetrical course, symmetry</i> F <i>course symétrique, symétrie</i> R <i>Симметрический ход, симметрия</i> S <i>marcha simétrica, simetría</i> I <i>corsa simmetrica; simmetria</i>
00056  0514	Mittelstellung E <i>central position</i> F <i>position intermédiaire</i> R <i>Среднее положение</i> S <i>posición</i> I <i>posizione centrale</i>

Bildzeichen	Bedeutung
02694 	Mittenfühler, Mittenwächter, Mittenstellungsgeber E center sensor, center guard, center switch, mid-way positioner F tâteur pour guidage par le centre R Центральный щуп, центровое реле, датчик центрального положения S pulsador del centro; mecanismo de paro del centro; dador de la posición del centro I tastatore di centratura
00562  0540	Nullstellung E zero-point adjustment F position neutre R Нулевое положение S posición cero I posizione zero
01199 	Neutrale Zone E neutral zone F zone neutre R Нейтральная зона S zona neutral I zona neutra
00026  0160	Eichen E adjusting F calibrer R Калибровка S graduar I regolazione, taratura
02217 	Begrenzung einstellen Empfindlichkeit einstellen E adjust limit, adjust sensivity F ajuster la limité, ajuster la sensibilité R Отрегулировать ограничение Отрегулировать чувствительность S regular la limitación; regular la sensibilidad I taratura del limite, taratura della sensibilità
00986 	Einrichten E setting F ajustage R Настройка S instalar I posizionamento

Bildzeichen	Bedeutung
00035  0096	Handbetätigung E hand control F commande manuelle R Ручное управление S accionamiento a mano I comando manuale
00524  0507	Nur im Lauf betätigen E do handle only during operation F actionner seulement pendant la marche R Приводить в действие только во время работы S accionar solamente cuando la máquina esté en marcha I azionare solo durante il movimento
00523  0506	Nicht im Lauf betätigen E do not handle during operation F ne pas actionner pendant la marche R Не приводить в действие во время работы S no accionar durante la marcha I non azionare durante il movimento
01733  0426	Selbsttätiger Bewegungsablauf, einmalig E one cycle F un cycle R Автоматическое протекание движения, разовое S desarrollo del movimiento auto- mático; único I un ciclo automatico
00867  0026	Automatische Betätigung E automatic operation F actionnement automatique R Автоматическое приведение в действие S accionamiento automático I manovra a ciclo automatico
00267  0017	Automatik E automatic control F commande automatique R Автоматика S mando automático I comando automatico

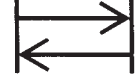
Bildzeichen	Bedeutung
00025  5146	Verändern einer Größe bis zum Minimalwert, Minimum-Einstellung E <i>adjustment to a minimum</i> F <i>ajustement à un minimum</i> R <i>Изменение параметра до минимального значения Установка минимума</i> S <i>cambiar un tamaño hasta el mínimo; regulación del mínimo (regulación mínima)</i> I <i>taratura ad un minimo</i>
00024  5147	Verändern einer Größe bis zum Maximalwert, Maximum-Einstellung E <i>adjustment to a maximum</i> F <i>ajustement à un maximum</i> R <i>Изменение параметра до максимального значения Установка максимума</i> S <i>cambiar un tamaño hasta el máximo; regulación del máximo (regulación máxima)</i> I <i>taratura ad un massimo</i>
00023  5004	Verändern einer Größe E <i>controlled characteristic increases with figure width</i> F <i>changement d'une caractéristique</i> R <i>Изменение параметра</i> S <i>aumento de un valor técnico</i> I <i>variabilità</i>
00979  0541	Verändern einer Größe mit markierter Ausgangsstellung E <i>variability with a given starting point</i> F <i>changement d'une grandeur avec indication de la position de départ</i> R <i>Изменение величины с маркированным исходным положением</i> S <i>modificación de una magnitud con indicación de la posición del punto de partida</i> I <i>variabilità con indicazione del punto di partenza</i>
02199  	Verändern einer Größe im Teilbereich E <i>value modification in a subdomain</i> F <i>modification dans la sous-domaine</i> R <i>Изменение параметра в частичном диапазоне</i> S <i>cambiar el tamaño en la zona dividida</i> I <i>variabilità nel campo inferiore</i>
01278  	Einstellen einer Größe E <i>adjustment of a value</i> F <i>ajuster une valeur</i> R <i>Установка параметра</i> S <i>regular un tamaño</i> I <i>taratura ad un valore</i>

Bildzeichen	Bedeutung
02691  	Geschwindigkeit m/min verändern E <i>changing speed m/min</i> F <i>modification de la vitesse m/min</i> R <i>Изменить скорость в м/мин</i> S <i>variación de la velocidad m/min</i> I <i>variazione della velocità in m/min</i>
02692  	Geschwindigkeitsregelung m/min E <i>speed regulation m/min</i> F <i>réglage de la vitesse m/min</i> R <i>Отрегулировать скорость м/мин</i> S <i>regulación de la velocidad m/min</i> I <i>regolazione della velocità in m/min</i>
01265  0592	Drehzahl ändern E <i>change of rotational speed</i> F <i>changer le nombre de tours</i> R <i>Изменить число оборотов</i> S <i>variador del número de revoluciones</i> I <i>variazione della velocità angolare</i>
00299  5107	Geschwindigkeit E <i>normal run</i> F <i>vitesse normale</i> R <i>Скорость нормально</i> S <i>velocidad normal</i> I <i>velocità normale</i>
00300  5108	Geschwindigkeit erhöht E <i>fast run</i> F <i>vitesse élevée (marche rapide)</i> R <i>Скорость повышенная</i> S <i>velocidad elevada</i> I <i>alta velocità</i>
00995  0547	Angleichen von Geschwindigkeiten E <i>assimilation of speed</i> F <i>compensation de vitesses</i> R <i>Уравновешивание скоростей</i> S <i>ajustar velocidades</i> I <i>taratura di velocità</i>

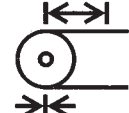
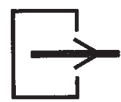
Bildzeichen	Bedeutung
02215 	Voreilen E <i>overfeed</i> F <i>prendre les devants</i> R <i>Опережение</i> S <i>avanzar</i> I <i>sovralimentazione</i>
00411  0512	Streckwerk E <i>drafting arrangement</i> F <i>agrégat d'étirage</i> R <i>Вытяжной прибор</i> S <i>instalación de estirado</i> I <i>dispositivo di stiro</i>
01915  0527	Geschwindigkeit ermäßigt, langsam E <i>reduced run (reduced speed)</i> F <i>vitesse réduite (marche lente)</i> R <i>Скорость понижена, медленно</i> S <i>rapidez reducida, lenta</i> I <i>velocità ridotta</i>
01916  0528	Geschwindigkeit stark ermäßigt, sehr langsam E <i>much reduced run (much reduced speed)</i> F <i>vitesse très réduite (marche très lente)</i> R <i>Скорость сильно понижена, очень медленно</i> S <i>rapidez mucho reducida, mucho lenta</i> I <i>velocità molte ridotta</i>
00842  0251	Fließpfeil für Ein- und Ausgang wichtiger Stoffe E <i>flow arrow for income and outlet of important materials</i> F <i>flèche montrant la direction d'entrée et de sortie de matières importantes</i> R <i>Стрелка протекания для входа и выхода важных веществ</i> S <i>flecha indicadora para entrada y salida de materiales importantes</i> I <i>direzione d'entrata e d'uscita del materiale</i>
01921 	Warenbewegung, Produktionsrichtung E <i>cloth line movement, direction of production</i> F <i>mouvement de la pièce de tissu en mouvement, direction de production</i> R <i>Движение текстильного полотна, направление производства</i> S <i>movimiento del paso de tejido, dirección de la producción</i> I <i>direzione del movimento del tessuto direzione della produzione</i>

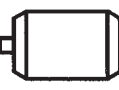
Bildzeichen	Bedeutung
02680 	Stofffluß in Produktionsrichtung E <i>uniform flow of media</i> F <i>fluides à courant parallèle</i> R <i>Прямоток сред</i> S <i>corriente continua de medios</i> I <i>flussi paralleli</i>
02679 	Stofffluß gegen Produktionsrichtung E <i>counterflow of media</i> F <i>fluides à contre-courant</i> R <i>Противоток сред</i> S <i>contracorriente de medios</i> I <i>flussi contraposti</i>
02690 	Warengeschwindigkeit m/min Produktionsgeschwindigkeit m/min E <i>speed of fabric m/min</i> F <i>vitesse linéaire de production m/min</i> R <i>Скорость прохождения ткани м/мин</i> S <i>velocidad del tejido m/min</i> I <i>velocità di produzione in m/min</i>
02646 	Produktionszeit, Warenlaufzeit, Spinnzeit E <i>production time, yarn running time, spinning time</i> F <i>temps de production, temps de marche du fil, temps de filage</i> R <i>Время производства, время движения нити, время прядения</i> S <i>tiempo de la producción, tiempo de la corrida del hilo, tiempo de hilar</i> I <i>tempo di produzione, tempo di lavor del filato, tempo di filatura</i>
00480 	Bewegung vorwärts E <i>forward (forward motion)</i> F <i>marche en avant</i> R <i>Движение вперед</i> S <i>marcha adelante</i> I <i>marcia avanti</i>
00481 	Bewegung rückwärts E <i>backward (backward motion)</i> F <i>marche en arrière</i> R <i>Движение назад</i> S <i>marcha atrás</i> I <i>marcia indietro</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00028  5022	Bewegung in Pfeilrichtung E <i>movement in arrow direction</i> F <i>sens de mouvement rectiligne continu</i> R <i>Движение в направлении стрелки</i> S <i>movimiento en sentido de la flecha</i> I <i>direzione e senso di movimento rettilineo continuo</i>
00100  0004	Drehbewegung nach rechts E <i>continuous rotation to the right</i> F <i>mouvement continu de rotation à droite</i> R <i>Вращательное движение вправо</i> S <i>movimiento rotativo a la derecha</i> I <i>movimento continuo di rotazione in senso orario</i>
00114  	Drehbewegung nach links E <i>continuous rotation to the left</i> F <i>mouvement continu de rotation à gauche</i> R <i>Вращательное движение влево</i> S <i>movimiento rotativo a la izquierda</i> I <i>movimento continuo di rotazione in senso antiorario</i>
00268  	Bewegung in Pfeilrichtung, unterbrochen E <i>movement interrupted in arrow direction</i> F <i>mouvement rectiligne interrompu</i> R <i>Движение в направлении стрелки, прерывисто</i> S <i>movimiento interrumpido en sentido de la flecha</i> I <i>direzione e senso di movimento rettilineo discontinuo</i>
00214  0001	Bewegung in Pfeilrichtung, begrenzt E <i>movement in arrow direction, limited</i> F <i>mouvement rectiligne limité</i> R <i>Движение в направлении стрелки, ограничено</i> S <i>limitación del movimiento en sentido de la flecha</i> I <i>movimento rettilineo limitato, in una direzione e senso</i>
00272  0521	Bewegung in Pfeilrichtung aus einer Begrenzung E <i>movement in arrow direction</i> F <i>mouvement en direction de la flèche depuis une limitation</i> R <i>Движение в направлении стрелки из ограничения</i> S <i>movimiento en el sentido de la flecha desde un límite</i> I <i>direzione e senso di movimento rettilineo, da un limite</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00459  0253	Bewegung aus einer Begrenzung in Pfeilrichtung, begrenzt E <i>movement from a limitation in arrow direction, limited</i> F <i>mouvement à partir d'une limitation en direction de la flèche, limité</i> R <i>Движение из ограничения в направлении стрелки, ограничено</i> S <i>movimiento limitado en el sentido de la flecha</i> I <i>direzione e senso di movimento rettilineo da un limite ad un altro</i>
00269  5023	Bewegung in zwei Richtungen E <i>movement in two directions</i> F <i>mouvement rectiligne en deux sens</i> R <i>Движение в двух направлениях</i> S <i>movimiento en ambos sentidos</i> I <i>movimento rettilineo nei due sensi</i>
00176  0005	Drehbewegung in zwei Richtungen E <i>rotation in two directions</i> F <i>rotation en deux sens</i> R <i>Вращательное движение в двух направлениях</i> S <i>movimiento rotativo a dos direcciones</i> I <i>movimento di rotazione nei due sensi</i>
00461  5024	Bewegung in zwei Richtungen, begrenzt E <i>movement in both directions</i> F <i>mouvement limité dans deux directions</i> R <i>Движение в двух направлениях ограничено</i> S <i>movimiento limitado en dos direcciones</i> I <i>movimento rettilineo limitato, nei due sensi</i>
00254  0002	Bewegung hin und zurück in Pfeilrichtung, begrenzt E <i>oscillating movement</i> F <i>mouvement rectiligne alternatif limité; double course</i> R <i>Возвратно-поступательное движение в направлении стрелки, ограничено</i> S <i>movimiento rectilíneo alternativo limitado, en sentido de las flechas</i> I <i>movimento rettilineo alternato limitato, corsa di andata e di ritorno</i>
00271  5026	Wirkung auf einen Bezugspunkt zu E <i>effect or action toward a reference point</i> F <i>effet sur un point de référence</i> R <i>Действие в сторону исходной точки</i> S <i>acción sobre un punto de referencia</i> I <i>effetto o azione verso un punto di riferimento</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00270  5025	Wirkung von einem Bezugspunkt aus E <i>effect or action away from a reference point</i> F <i>effet à partir d'un point de référence</i> R <i>Действие из одной исходной точки</i> S <i>acción desde un punto de referencia</i> I <i>effetto o azione a partire da un punto di riferimento</i>
00554  0539	Umkehr eines Bewegungsablaufes E <i>reversal of a motion sequence</i> F <i>renversement de la direction d'un mouvement</i> R <i>Реверс процесса движения</i> S <i>inversión de la dirección del movimiento</i> I <i>inversione della direzione del movimento</i>
00259  0018	Festklemmen, Einspannen, Anpressen E <i>lock, clamp, tighten</i> F <i>serrer, bloquer, presser</i> R <i>Зажать, закрепить, прижать</i> S <i>sujetar, aprisionar, apretar</i> I <i>bloccare, stringere</i>
00169  0019	Lösen, Abheben E <i>unlock, unclamp (chuck open)</i> F <i>desserrer, débloquer</i> R <i>Разобщить, снять</i> S <i>soltar, levantar</i> I <i>sbloccare, allentare</i>
00265  0020	Bremsen E <i>brake on</i> F <i>freiner</i> R <i>Тормозить</i> S <i>frenar</i> I <i>frenare</i>
00266  0021	Bremse lösen E <i>brake off</i> F <i>desserrer le frein</i> R <i>Отпустить тормоз</i> S <i>soltar el freno</i> I <i>liberare il freno</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00512  0173	Band spannen E <i>stretch chain, stretch belt, stretch cloth</i> F <i>tendre la bande</i> R <i>Натяжение ленты</i> S <i>tender la cinta</i> I <i>mettere in tensione catena, cinghia, nastro</i>
00513  0174	Band entspannen E <i>slacken chain, slacken belt, slacken cloth</i> F <i>détendre la bande</i> R <i>Снять натяжение ленты</i> S <i>aflojar la cinta</i> I <i>allentare catena, cinghia, nastro</i>
02671  	Bandspannung-Endstellung E <i>belt tension, final position</i> F <i>tension du ruban, position finale</i> R <i>Конечное положение натяжения ленты</i> S <i>tensión de la cinta-posición del fin</i> I <i>tensione di catena, cinghia, nastro/posizione finale</i>
01222  0226	Einlauf der Warenbahn in die Maschine E <i>entering of the cloth track into the machine</i> F <i>entrée d'une nappe de tissu dans la machine</i> R <i>Вход полотна ткани в машину</i> S <i>entrada de una banda de tejido</i> I <i>entrata del materiale nella macchina</i>
01223  0227	Auslauf der Warenbahn aus der Maschine E <i>leaving of the cloth track out of the machine</i> F <i>sortie d'une nappe de tissu de la machine</i> R <i>Выход полотна ткани из машины</i> S <i>salida de una banda de tejido</i> I <i>uscita del materiale della macchina</i>
00315  0043	Warenbahn transportieren E <i>fabric web transport</i> F <i>passage de l'étoffe</i> R <i>Транспортирование ткани</i> S <i>transporte del tejido</i> I <i>transportare la band tessuto</i>

Bildzeichen	Bedeutung
02672 	Warenbahn im Auslauf transportieren E <i>fabric transport in exit zone</i> F <i>transport la nappe de tissu au dedans la bouche</i> R <i>Транспортировать полотно ткани на выходе</i> S <i>transportar el paso de tejido al ancho en la salida</i> I <i>transportare la banda tessuto alla uscita</i>
01229  0568	Maschinen im gekoppelten Betrieb E <i>machines in combined operation</i> F <i>marche de machines combinées</i> R <i>Машины в согласованном режиме</i> S <i>máquina con operaciones combinadas</i> I <i>macchine in funzionamento combinato</i>
01230  0569	Maschine im Einzelbetrieb E <i>machine in separte operation</i> F <i>marche séparée d'une machine</i> R <i>Машина в независимом режиме</i> S <i>máquina sin operaciones combinadas</i> I <i>macchina in funzionamento separato</i>
01224  0565	Bewegen einer Baueinheit in zwei Richtungen E <i>movement of one construction unit in two directions</i> F <i>mouvement d'une unité de construction dans deux directions</i> R <i>Передвигать узел в двух направлениях</i> S <i>movimiento de una pieza en dos direcciones</i> I <i>movimento di una unità in due direzioni</i>
00042  0011	Elektrische Maschine E <i>electric motor</i> F <i>moteur électrique</i> R <i>Электрическая машина</i> S <i>motor eléctrico</i> I <i>motore elettrico</i>
00044 	Umsetzer, Umformer E <i>converter</i> F <i>convertisseur de code, convertisseur rotatif</i> R <i>Преобразователь, умформер</i> S <i>convertidor</i> I <i>trasformatore con ventilatore</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00174  0012	Getriebe allgemein E <i>transmission general</i> F <i>en général transmission</i> R <i>Коробка передач общая</i> S <i>engranaje general</i> I <i>trasmissione meccanica, in generale</i>
00167  0015	Kupplung allgemein E <i>coupling general</i> F <i>coupleur ou embrayage, en général</i> R <i>Соединение общее</i> S <i>acoplamiento, general</i> I <i>collegamento meccanico</i>
00813  0131	Rührer allgemein E <i>agitator general</i> F <i>agitateur en général</i> R <i>Мешалка общая</i> S <i>agitador</i> I <i>agitatore, in generale</i>
00347  0595	Umlüfter, Umwälzung E <i>air circulator</i> F <i>circulation d'air</i> R <i>Циркуляционный вентилятор, циркуляция</i> S <i>instalación para circulación de aire</i> I <i>ventilatore, circolazione aria</i>
00715  0137	Verdichter, allgemein E <i>compressor, general</i> F <i>compresseur, général</i> R <i>Компрессор, общий</i> S <i>compresor, general</i> I <i>compressore, in generale</i>
00637 	Ventilator, allgemein E <i>fan, general</i> F <i>ventilateur, général</i> R <i>Вентилятор, общий</i> S <i>el ventilador (en general)</i> I <i>ventilatore, in generale</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00719  0138	Flüssigkeitsring-Verdichter E <i>rotary compressor, liquid ring type</i> F <i>nettoyage manuel</i> R <i>Кольцо компрессора для жидкостей</i> S <i>lavadora</i> I <i>compressore rotativo, ad anello liquido</i>
01268  0134	Umwälzanlage mit Flüssigkeitspumpe E <i>circulation pump</i> F <i>installation de circulation avec pompe à liquide</i> R <i>Циркуляционная установка с жидкостным насосом</i> S <i>instalación con bomba para la circulación del líquido</i> I <i>circolazione idraulica a mezzo pompa</i>
00695  0134	Flüssigkeitspumpe, allgemein E <i>pump for liquids, general</i> F <i>pompe pour liquide, général</i> R <i>Жидкостной насос, общее</i> S <i>bomba hidráulica, general</i> I <i>pompa idraulica, in generale</i>
00708  0135	Kreispumpe E <i>centrifugal pump</i> F <i>pompe centrifuge</i> R <i>Центробежный насос</i> S <i>bomba centrífuga</i> I <i>pompa centrifuga</i>
00714  0356	Wasserpumpe E <i>water pump</i> F <i>pompe à eau</i> R <i>Водяной насос</i> S <i>bomba de agua</i> I <i>pompa per acqua</i>
00584  0234	Absperrorgan, allgemein E <i>shut-off valve, general</i> F <i>organe d'arrêt général</i> R <i>Запорный орган, общий</i> S <i>dispositivo general de cierre</i> I <i>valvola, in generale</i>

Bildzeichen	Bedeutung
00588  0510	Absperrventil E <i>shut-off valve, straight</i> F <i>soupape d'arrêt</i> R <i>Запорный клапан</i> S <i>válvula de cierre</i> I <i>valvola di chiusura</i>
00629  0157	Kondensatableiter E <i>drains trap</i> F <i>conduite dérivatrice de condensation</i> R <i>Конденсатоотводчик</i> S <i>colector de condensación</i> I <i>separatore di condensa</i>
00628  0102	Becken allgemein E <i>reservoir, general</i> F <i>bassin en général</i> R <i>Резервуар общий</i> S <i>recipiente</i> I <i>contenitore in generale</i>
00346  0074	Offener Behälter vertikal bewegbar E <i>open tank vertically movable</i> F <i>élévation ou descente du bac</i> R <i>Открытый сосуд, вертикально перемещаемый</i> S <i>recipiente abierto, con movimiento en sentido vertical</i> I <i>contenitore aperto, dotato di movimento verticale</i>
01253  0587	Behälter auf Warenmitte einstellen E <i>adjustment of the tank to cloth centre</i> F <i>ajuster le réservoir sur le milieu du tissu</i> R <i>Резервуар отрегулировать на середину товара</i> S <i>ajustar el tejido al centro del recipiente</i> I <i>posizionamento (regolazione) di un contenitore</i>
01220  0563	Behältertrommel, Waschwalze E <i>tank roll, wash roller</i> F <i>tambour à réservoir, rouleau laveur</i> R <i>Резервуарный барабан, промывной вал</i> S <i>tambor del recipiente, cilindro lavador</i> I <i>cilindro di lavaggio</i>